

Porównanie tłumaczeń Izajasza 50:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlaczego, gdy przybyłem, nie było nikogo? Gdy wołałem, nikt nie odpowiadał?* Czy moja ręka była zbyt krótka dla okupu? Albo czy nie ma we Mnie siły do uratowania? Oto swym napomnieniem osuszam morze, rzeki zamieniam w pustynię, ich ryby cuchną z braku wody i** zdychają z pragnienia.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlaczego, gdy przybyłem, nikogo z was nie było? A kiedy wołałem, nikt nie odpowiadał? Czy moja ręka była zbyt krótka, aby was odkupić? Albo czy nie miałem siły, aby was wybawić? Przecież swym napomnieniem potrafię osuszyć morze, rzeki zamienić w pustynię, tak że ryby cuchną z powodu braku wody i zdychają z pragnienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlaczego gdy przyszedłem, nie było nikogo? A gdy wołałem, nikt się nie odezwał? Czy moja ręka jest zbyt krótka, aby odkupić? Czy nie ma we mnie mocy, aby wybawić? Oto swoją groźbą osuszam morze, zamieniam rzeki w pustynię, tak że ich ryby śmierdzą z braku wody i zdychają z pragnienia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przecżę, gdy przychodzę, nie masz nikogo? a gdy wołam, nikt się nie ozywa? Izali tak jest ukrócona ręka moja, aby nie mogła odkupić? Izali nie masz we mnie mocy ku wybawieniu? Oto fukiem moim osuszam morze, obracam rzeki w pustynię, tak iż zaśmierdną ryby ich dla niedostatku wody, i zdychają od pragnienia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo przyszedłem, a nie było męża, wzywałem, a nie było, kto by słyszał. Izali skróconą i maluczką się zstała ręka moja, żebych nie mógł wykupić? Czyli nie masz we mnie mocy ku wybawieniu? Oto fukiem moim osuszę morze a rzeki wysuszę. Zgniją ryby bez wody i wyzdychają z pragnienia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czemu, gdy przyszedłem, nie było nikogo? wołałem, a nikt nie odpowiadał? Czyż zbyt krótka jest moja ręka, żeby wyzwolić? Czy nie ma siły we Mnie, żeby ocalić? Oto [jedną] moją groźbą osuszam morze, zamieniam rzeki w pustynię; cuchną ich ryby skutkiem braku wody i giną z pragnienia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlaczego, gdy przybyłem, nie było nikogo? Gdy wołałem, nikt mi nie odpowiadał? Czy moja ręka istotnie była za krótka, aby odkupić? Albo czy nie ma we mnie siły, aby ratować? Oto Ja swoją groźbą osuszam morze, obracam rzeki w pustynię, tak iż ich ryby gniją z braku wody, a ich zwierzęta giną z pragnienia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlaczego, gdy przybyłem, nie było nikogo, a gdy wołałem, nikt nie odpowiadał? Czy naprawdę Moja ręka jest za

1) <x>490 18:8</x>

2) BHS prop. dod.: ich zwierzęta, בְּחַיִּימָם .

3) <x>20 7:21</x>; <x>20 10:21-22</x>; <x>20 15:8</x>

			krótka, aby wybawić? Czy nie mam mocy, aby ocalić? Oto swoją groźbą wysuszam morze, a rzeki czynię pustynią, ich ryby cuchną z braku wody i giną z pragnienia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlaczego, gdy przybyłem, nie było nikogo, a gdy wołałem, nikt nie odpowiadał? Czy za krótka była moja ręka, aby wybawić? Czy nie ma we Mnie mocy, aby ocalić? Oto moją groźbą osuszam morze, zamieniam rzeki w pustynię. Ich ryby cuchną z braku wody, leżą martwe z pragnienia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlaczegoż nie było nikogo, kiedy Ja przybyłem, czemu - gdy wołałem - nikt nie odpowiadał? Czyż nie stać mej ręki, ażeby wybawić? Czyż nie mam mocy, ażeby ocalić? Oto samą groźbą Ja morze wysuszam, rzeki zamieniam w pustynię: wtedy ich ryby z braku wody cuchną i giną z pragnienia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як то, що Я прийшов і не було чоловіка? Я закликав і не було нікого, хто слухав? Чи моя рука не має сили визволити? Чи Я не матиму сили вирвати? Ось моєю погрозою Я спустошу море і покладу ріки пустинями, і посохнуть їхні риби від того, що немає води і помруть в спразі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlaczego, gdy przyszedłem nie było nikogo; gdy wołałem – nikt nie odpowiadał? Czy myślicie, że Moja ręka jest za słabą aby wyzwolić, albo czy nie ma we Mnie mocy, aby zbawić? Oto samą Mą groźbą wysuszam morze, zamieniam rzeki w pustynię tak, że ich ryby gniją z powodu braku wody, zdychając z pragnienia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlaczego, gdy przyszedłem, nie było nikogo? Wołałem, a nikt nie odpowiadał? Czy moja ręka rzeczywiście stała się tak krótka, że nie może wykupić, albo czy nie ma we mnie mocy, żeby uwolnić? Oto swoim zgromieniem wysuszam morze; rzeki czynię pustkowiem. Ich ryby cuchną z braku wody i zdychają z pragnienia.